



Informationnsblead vun der Gemeng Hiefeneck



4/2008





Gemeinderat / Conseil Communal



Bürgermeister / Bourgmestre :

Guy SCHILTZ

Tel.: 87 84 73
Fax: 87 83 42
GSM: 621/49 70 11
E-mail: schiltzw@pt.lu

Schöffenrat / Collège échevinal:

Georges SINS

Tel.: 83 71 62
E-mail: sinsgeo@pt.lu

John CLOOS

Tel.: 87 91 25
E-mail: cloosjohn@yahoo.de

Gemeinderäte / Conseillers communaux:

Henri KAUFFMANN
Joëlle PRIM
Arlette SCHANTZEN
Nicolas KAISER

Tel.: 87 86 84
Tel.: 26 87 03 92
Tel.: 87 84 72
Tel.: 83 71 11

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture

Sekretariat / Secrétariat:

Gilles SCHULER
Tammy SCHARES

Tel.: 83 71 68 250
Fax: 87 97 54

E-mail: gilles.schuler@heffingen.lu

Montag, Mittwoch / Lundi, Mercredi :	8.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures
Dienstag / Mardi:	7.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures
Donnerstag / Jeudi:	8.00-12.00 und/et 13.00-19.00 Uhr/heures
Freitag / Vendredi:	7.00-12.00 Uhr/heures / Geschlossen/Fermé

Einnehmer / Receveur:

Pierre BODÉ

Tel.: 83 71 68 251

E-mail: pierre.bode@heffingen.lu

Montag - Freitag / Lundi – Vendredi : 8.00-12.00 Uhr/heures

Technischer Dienst / Service Technique:

Ady REICHLING

Tel.: 83 71 68 253
GSM: 621/27 15 88

E-mail: ady.reichling@heffingen.lu

Montag und Donnerstag / Lundi et Jeudi : 8.00-12.00 und/et 14.00-17.00 Uhr/heures
Dienstag / Mardi: 14.00-17.00 Uhr/heures

Werkstatt / Atelier:

Tel.: 87 93 26

www.heffingen.lu

Veräiner an der Gemeng

Fraën a Mammen	Schwartz Ronny	34, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Spuerveräin Tiroler Frënn	Cloos John	14, Regioun	L-7653 Hiefenech
Chorale Ste Cécile	Colbach Jean	3, um Haff	L-7650 Hiefenech
Hiefenecher Pompjeeën	Kauffmann Henri	1A, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Hiefenecher Jugend	Feltes Camille	5, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Amiperas	Winckel-Biewer Régine	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
DT ADAS Reiland	Beaume Marcel	11, op der Strooss	L-7670 Reiland
BBC US Hiefenech	Seiler Romain	8, um Béil	L-7653 Hiefenech
Reilander Pompjeeën	Weis Lucien	20, Wantergaass	L-7670 Reiland
Hiefenecher Big Band	Neuman Gaston	1, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Frënn vun Csókakő	Schiltz Guy	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
Exo. Volitans asbl	MEYER-SCHOCKMEL Pascale a Michel	5, op der Strooss	L-7650 Hiefenech
MINISTRARE	Peters Lucia	Benzelsgaass, 12	L-7651 Hiefenech



4. Informationsblaad fir 2008

Dës Ausgab gouf zesummegehalt vum:

Arlette Schantzen, Lucia Peters, Tammy Schares, Gilles Schuler, Guy Schiltz Nico Hendriks

Dréckerei: Rapidpress

Nächst Äusgab: Mäerz 2009

Gemeinderatssitzung vom 11. September 2008

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico

Zunächst wird Claudine Huberty-Mertz aus Reuland zur Lehrbeauftragten an der Primärschule in Heffingen ernannt. Sie wird mit der Leitung von insgesamt 15 Überstunden beauftragt.

Nachdem Christiane Goerend aus Biwer bereits im vergangenen Schuljahr den Posten der Erzieherin in der Früherziehungsklasse bekleidet hatte wurde sie nach geheimer Abstimmung jetzt einstimmig auf besagten Posten ernannt.

Gemeinderatssitzung vom 27. Oktober 2008

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico
Entschuldigt: Kauffmann Henri

Erster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung von 2 notariellen Verkaufsurkunden. Die Gemeinde erwirbt von Frau Maggy Linden-Stoos eine Waldparzelle von 58,40 Ar, gelegen im Ort „Im untersten Winkel“ sowie von Frau Catherine Kohl-Tholl eine Parzelle von 9,60 Ar, welche sich in unmittelbarer Nähe unserer Quellenfassung in der Soup befindet.

Folgende definitive Abrechnungen werden einstimmig angenommen:

- Abwasserkollektor Heffingen-Reuland, Phase 1: 153.233,71.-€ (2003-2005)
- Arbeiten in der Sporthalle: 77.304,76.-€ (2005)
- Strasse „op Praikert“: 96.777,11.-€ (1990-1991)
- Wohnhaus der Pumpstation in Heffingen/Soup: 126.965,14.-€ (1997-2001)
- N 14 in Heffingen : 795.571,23.-€ (1987-1993)

In der anschliessenden Geheimsitzung wurde ein Optionsgesuch zwecks Erlangung der luxemburgischen Nationalität behandelt.

Gemeinderatssitzung vom 11. November 2008

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico

Zunächst wird Tammy Schares aus Ernzen, welche bislang ihre Ausbildung im Gemeindesekretariat und der Gemeindekasse erfolgreich absolviert hat, zeitlich begrenzt für 1 Jahr eingestellt.

Mit 5 Stimmen und 2 Enthaltungen verwirft der Gemeinderat alsdann eine Anfrage der Familie Meyer-Schockmel aus Heffingen betreffend Freistellung ihres Sohnes vom Schulunterricht vom 24.11. – 16.12.2008 da sich die gesamte Familie nach Peru begeben muss um eine zweite Adoption durchzuführen (Nach Rücksprache mit der Schulinspektorin, wurde die angeforderte Freistellung schliesslich doch erteilt).

Babysitting



Folgende Personen bieten Babysitting oder Nachhilfe an.

Wer auf diese Liste aufgenommen werden möchte, meldet sich bitte per Mail an folgende Adresse:

info@ministrare-heffingen.org

Diese Liste ist ein Service für Familien. MINISTRARE übernimmt allerdings keine weitere Verantwortung.



Nachhilfe

Les personnes mentionnées ci-dessous sont prêtes à faire du babysitting ou à donner des cours d'appui.

Ceux qui désirent être inclus dans cette liste peuvent se manifester par mail à l'adresse suivante

L'élaboration de cette liste ainsi que sa diffusion n'engagent d'aucune façon la responsabilité de l'ASBL Ministrare.

Babysitting			
ANTOINE Laura	Heffingen	837062	691-840023
JEURISSEN Marijn	Heffingen		661-954363
PETERS Sarah	Heffingen	837594	691-825203
PUTZ Michelle	Heffingen	878472	661-926501
SCHMIT Véronique	Heffingen		691-853382
Nohëllef			
ANTOINE Laura	Heffingen	837062	691-840023

Babysitter-Cours fir Jongen a Meedercher vun 15 Joer un

D'Elterevereenegung Miedernach/ Iermsdrëf a Ministrare Hiefenech-Reiland a.s.b.l. organiséieren e Babysitter-Cours, dien vun afp-Services op Lëtzebuergesch ofgehal gëtt.

Wéini: Dënschdes, 6.1.2009, an Donneschdes, 8.1.2009, jeeweils vun 15.00 bis 18.30 Auer am Veräinsbau zu **Steeën**.

Umeldung: bis den 23.12.2008 beim Maggy Schaack, Tel. 837258.

Ze bezuelen: 10,- EUR. (Fir Gedrénks ass gesuergt.)

Wien un dësem Cours deelhëlt, kritt e Certificat a ka sech an d'Babysitter-Kartei vum afp-Services androe loossen. Weider Detailer ginn no der Umeldung verschéckt.

Fir op Steeën ze kommen, kann een d'Buslinnen 100, 409, 504, 507 huelen oder sech mam Bummelbus féiere loossen (Tel. 26 80 35 80).

AVIS AU PUBLIC

en matière d'aménagement communal et de développement urbain

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que par décision du 22 octobre 2008, référence 15522/50C, Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire a approuvé la délibération du conseil communal de Heffingen du 7 juillet 2008, portant adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Reuland, commune de Heffingen, au lieu-dit « op der Strooss », présenté par la société DARBID immobilière.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la partie écrite et les plans en question sont à la disposition du public à la maison communale à partir de ce jour, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Publication en a été faite par voie d'affiche dans toutes les localités de la commune à partir du 15 décembre 2008.

Heffingen, le 16 décembre 2008
Le collège échevinal

AVIS AU PUBLIC

en matière d'aménagement communal et de développement urbain

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que par décision du 30 septembre 2008, référence 50C-001-2007, Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire a approuvé la délibération du conseil communal de Heffingen du 17 mars 2008, portant adoption d'un projet de modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Heffingen concernant des fonds sis à Heffingen, commune de Heffingen, au lieu-dit « Wantergaass », présenté par l'administration communale de Heffingen et élaboré par le bureau d'études LUXPLAN S.A.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la partie écrite et les plans en question sont à la disposition du public à la maison communale à partir de ce jour, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Publication en a été faite par voie d'affiche dans toutes les localités de la commune à partir du 15 décembre 2008.

Heffingen, le 16 décembre 2008
Le collège échevinal

Vizfest

Sonndes, den 03.Oktober organiséiert vun den Pompjeeën vun Hiefenech





Village fleuri 2008



Preise für den schönsten Blumenschmuck

Am Freitagabend zeichnete die Kulturkommission der Gemeinde Heffingen im Gemeindehaus dies diesjährigen Gewinner des Wettbewerbs „Village fleuri“ aus. Mitte Juli hatte sich die Jury, der neben drei Mitgliedern der Kommission auch eine unabhängige Gärtnerin angehörte, in der Dörfern Heffingen und Reuland einen Überblick über den vor und an den Häusern angebrachten Blumenschmuck verschafft. Nach eingehenden Vergleichen wurden schließlich die Familien Armand Rath, Sins-Leyder, Winandy-Roeder, Emile Becker, Kauffmann-Neumann, Krecké-Seiler, Kieffer-Giver, Tschiderer-Simon, Faber-Kohl, Rischette-Bourgeon, Gloden-Aberfeld, Daubenfeld-Tholl, Schaack-Treff und Greischer-Prim zu Siegern erklärt.

Als Zeichen der Anerkennung konnten sie alle aus den Händen von Bürgermeister Guy Schiltz und Kulturkommissionspräsident Nico Rath ein entsprechendes Zertifikat entgegennehmen. Abgeschlossen wurde die kleine Feier in der Hostellerie de la Vallée bei „Ham Fritten an Zalot“.

(WORT)

K o m m e m o r a t i o u n s d a g



Journée de la Commémoration nationale 2008

Samschden, den 11. Oktober 2008 ass mat enger Mass zu Reiland an uschléissend mat enger Zeremonie beim Monument au morts zu Hiefenech de Commémorationsdag an eiser Gemeng begaang gin.

Fir déi éischte Kéier war niewt dem Schäffen– a Gemengerot och de Kannergemengerot présent. Ët ass wichteg, dass och eiser Jugend bewosst ass a bleiwt, wat hei am Land virun iwwer 60 Joër geschitt ass.

Ët soll keen denken, dat esou eppes haut guer nët méi méiglech wir. Mir brauchen mol nët opanter Kontinenter ze kucken. Ët ass grad emol e besschen méi wéi 10 Joër hir, dat ähnlech Saachen an engem Land passéiert sin, dat deemols Jugoslawien geheescht huet. Een Deel vun de Mënschen, déi dat Land wéinst dem Biegerkrich hu misse verlossen, liewt och ënnert ons hei zu Lëtzebuerg.

Esou wéi de Schäffen– a Gemengerot hun och d'Kanner vum Kannergemengerot an Massendénger Blummen beim Monument néiergeluecht, fir Zeechen ze setzen géint Gewalt, Diktatur a fir Fräiheet a Solidaritéit.



Judd mat Gaardebounen

Sonndes, den 16. November organiséiert vum BBC US Hiefenech



Beaujolais Nouveau

Freides, den 21. November organisiert vum BBC US Hiefenech





Concert, den
22. Mäerz 2009
am
Centre culturel
zu Hiefenech



Wien mecht mat?

Avis aux amateurs!

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Hiefenech organiséiert och 2009 erëm e Concert, bei dem Awunner vun der Gemeng Hiefenech Musek machen fir d'Awunner vun der Gemeng. Duerbei as et egal, wat fir en Instrument an Stilrichtung dir spillt. Och Sänger sind härzlech wëllkomm. Besonnesch frëen giefen mir eis, wann ganz vill Kanner matspillen an matsangen giefen.

En 2009 la Commission culturelle de la Commune de Heffingen organisera de nouveau un concert donné par des habitants de la commune pour les habitants de la commune. Toutes les personnes qui jouent d'un instrument ou qui pratiquent le chant sont les bienvenues à ce concert. Un appel particulier est lancé aux enfants invités à jouer d'un instrument et/ou à chanter en groupe.

Veillez signaler votre participation au plus tard le 31 janvier 2009 à Vania Dinev (direction musicale), tél. 879078 (matin), ou à Lucia Peters, tél. 837594.

Date du concert :
Dimanche, 22 mars 2009 à 17.00 h au
Centre culturel de Heffingen

Wer macht mit?

Auch im Jahr 2009 organisiert die Kulturkommission der Gemeinde Heffingen wieder ein Konzert, das Einwohner der Gemeinde für die Einwohner der Gemeinde gestalten. Alle, die Freude am Musikmachen oder Singen haben, können mitwirken, gleich welche Stilrichtung oder Instrument. Besonders freuen würden wir uns, wenn viele Kinder mitspielen und mitsingen würden.

Anmelden kann man sich bis spätestens 31. Januar 2009 bei Vania Dinev (musikalische Leitung), Tel. 879078 (vormittags), oder Lucia Peters, Tel. 837594.

Konzerttermin:
Sonntag, 22. März 2009 um 17.00 Uhr im Centre culturel in Heffingen

Probentermine für den Kinderchor – Répétitions de la chorale des enfants

10. Januar: 10.30 bis 12.00 Uhr; weitere Proben: 17.1., 24.1., 31.1., 7.2., 14.2., 7.3., 14.3., 21.3. (jeweilige Uhrzeiten werden auf der 1. Probe festgelegt), Proben im Vereinsbau, Anmeldung nicht erforderlich

Première répétition: 10 janvier: 10.30 - 12.00 h
D'autres répétitions auront lieu le 17.1., 24.1., 31.1., 7.2., 14.2., 7.3., 14.3., 21.3., tous au „Vereinsbau“ (les heures seront déterminées lors de la première répétition), inscription préalable pas nécessaire



Cäeciliendag a Fändelwéi

Sonndes, den 23. November organiséiert vun der Chorale

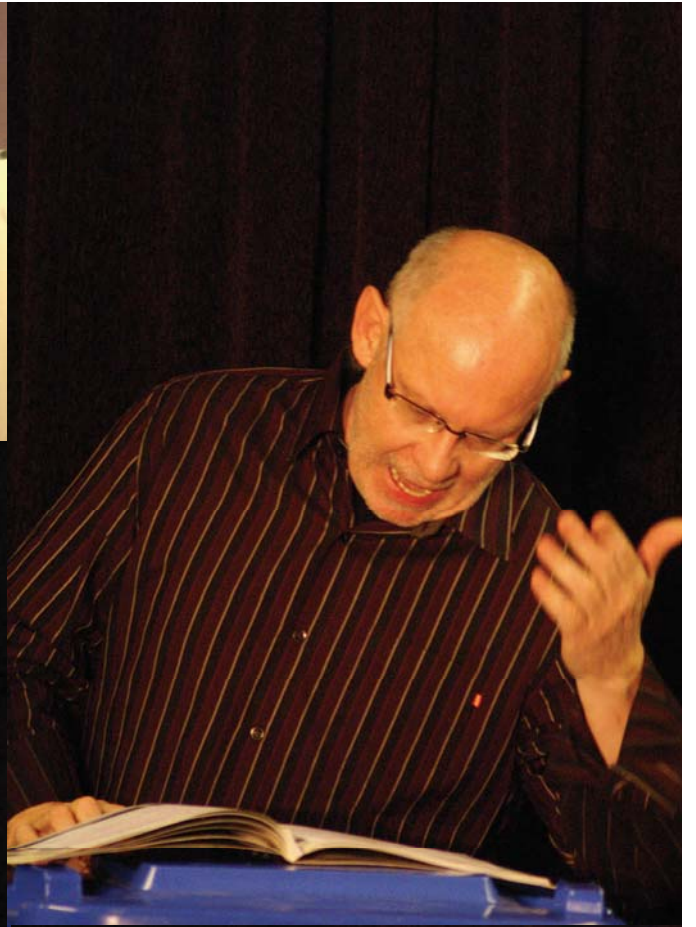
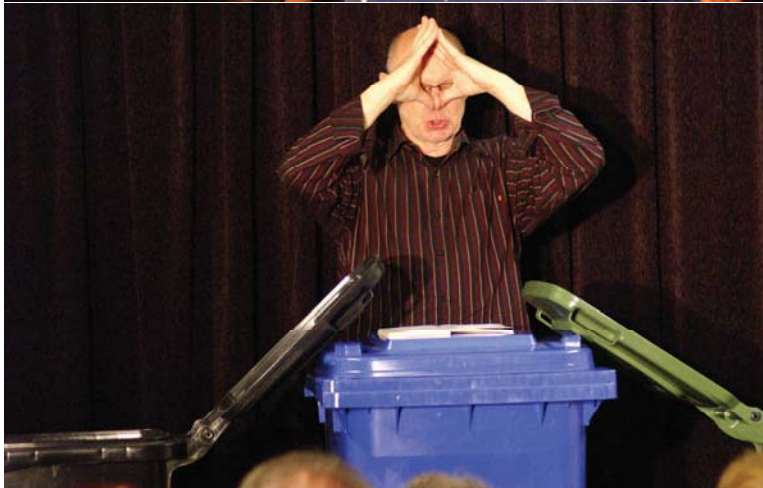


Niklosdag



Cabaret *Alles Paletti*

Organiséiert vun der Kulturkommissioun



„Könnten Sie bitte etwas langsamer fahren“

Aktion des Kindergemeinderates Heffingen



Der Heffinger Kindergemeinderat führte am Samstag, den 06.12. zusammen mit der Polizei aus Larochette seine traditionelle Geschwindigkeitskontrolle durch.

Heffingen- „Op der Strooss“ ist die Hauptstraße in Heffingen, wo die Mitglieder des Kindergemeinderates unter der Leitung von Claudine Mertz die Geschwindigkeitskontrolle abhielten. Innerhalb einer Stunde wurden an die 12 Autofahrer, die sich an die vorgegebene Geschwindigkeit hielten, Nikoläuse aus Schokolade und Schlüsselanhänger verteilt. Diejenigen Autofahrer die etwas zu schnell waren (acht), erhielten eine Rute und eine gebührenpflichtige Verwarnung der Polizei.

Dennoch sind die Kinder zufrieden, denn es hat keine sehr hohen Geschwindigkeiten (max. 65 km/h) gegeben. Auch waren die Autofahrer einsichtig und diskutierten mit den Kindern. Bei der Aktion waren Bürgermeister Guy Schiltz, die Schöffen Georges Sins und John Cloos sowie die Gemeinderätin Arlette Schantzen anwesend.

In der nächsten Sitzung des Gemeinderates am Samstag werden die Resultate der Aktion genau analysiert und von den Kindern diskutiert.

(Tageblatt)

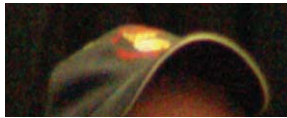


Concours: Wie liest d'Informatiounsblaad ??

1



2



3



An dësem Informatiounsblaad, hu mir e Concours mat der Fro. **Wie liest d'Informatiounsblaad?** Wann Dir wesst zu wat fir engem Artikel déi Photoën sinn, da schreiw d'Änwert op de Coupon (oder Photocopie) a schéckt se op d'Gemeng, an dat bis spéitstens den 01. Februar 2009.

✂-----

-Concours Informatiounsblaad 4/2008

1. Photo.....

2. Photo.....

3. Photo.....

Numm:.....Virnumm:.....

Adress:.....L-.....

Concours: Wie liest d'Informationsblad ??

1



2



3



Hei d'Äntwerten vum Concours aus der leschter Zeitung

Bild 1: Summeraktivitéiten

Bild 2: Vivons ensemble

Bild 3: Molconcours mat der Spillschoul

24 Äntwertschainer hu mir era kritt, a bäi allen 29 waren t'Froën richtig beäntwert. Folgend 3 Gewënner si gezu gin, Vogler Vanessa, Schaefer Roger a Seiler Nic hu jeweils e Bong am Wert vun 50.- € gewonnen, fir an t'Hostellerie de la Vallée iessen ze goën.

Den Arny Schmitz geet a séng wuelverdénkten Pensioun



No 38 Joër als Schoulmeeschter an der Gemeng Hiefenech, ass den Arny Schmitz vum 1. Oktober a sénger wuelverdénchter Pensioun. Den Arny huet als Schoulmeeschter 1969 den ISERP verloos, séng éischte Plaaz war vun 69-70 an der Gemeng Colmar-Bierg. Den 14.07.1970 huet deen demollegen Gemengerot ënnert dem Buegermeeschter Gaston Neuman den Arny provisorisch an engem eestëmmegen Vote gestëmmt. Definitif ass den Arny an der Gemengerotsitzung vum 12.08.1971 gestëmmt ginn.

Bäi der Personal Krëschtfeier huet de Buegermeeschter Guy Schiltz am Numm vum ganzen Schäffen– a Gemengerot dem Anette an dem Arny mat dem passenden Geschenk Merci gesot. Er fir ze sträichen ass, dass während deenen 38 Joër, war den Arny laangjähregen Delegéierten vum Léierpersonal an huet während där Zäit och laang Joren LASEP geleet.

Travail de vacances des élèves et étudiants

AVIS AUX INTÉRESSÉS

L'administration communale informe tous/toutes les élèves et étudiant(e)s qui s'intéressent à un travail de vacances pendant la période des grandes vacances auprès du Service Technique de la commune qu'ils doivent introduire leurs demandes respectives auprès du secrétariat communal jusqu'au 1^{er} février 2009 au plus tard.

Les demandes peuvent également se faire par le formulaire ci-contre

Les conditions suivantes seront appliqués :

1. **Âge minimum : 16 ans au moment de l'entrée en service auprès de la commune.**
2. **Temps d'emploi maximum : 2 semaines.**
3. **Maximum 4 élèves/étudiants par semaine.**
4. **En cas d'un nombre supérieur de postulants par rapport aux emplois disponibles, les demandes seront acceptées dans l'ordre chronologique de leur introduction auprès de la Commune.**

**Administration Communale
2, am Duerf
L-7651 Heffingen**

Concerne : demande d'emploi pendant les vacances scolaires

Demandeur :

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

Lieu et Date de naissance : _____

Période de travail : préférence : _____

alternative : _____

Heffingen/Reuland, le _____

(signature)

Schéi Feierdeg

an e gudde Rutsch an dat nêit Joer

Frohe Weihnachten

und ein glückliches neues Jahr

Merry Christmas

an a very happy New Year

Joyeux Noël

et Bonne Année

